

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**January 10, 2021**

**31<sup>st</sup> Sunday after Pentecost.**

**Afterfeast of the Nativity of Christ  
Sunday after the Nativity of Christ – Sunday of the Holy  
Righteous Ones: David, the King, Joseph, the Betrothed;  
and James, the brother of the Lord**

The 20,000 Martyrs of Nicomedia, with the martyrs Glycerius, Zeno, Theophilus the deacon, Dorotheus, Mardonius, Migdonius the deacon, Indes, Gorgonius, Peter, Euthymius, and the virgins Agape, Domna, Theophil and others (302) Apostle Nicanor the deacon (34).

**Divine Liturgy: Sunday 10:00 am**

**Please refer to the COVID 19 protocols in order to participate in our Sunday Liturgy. They are located on our church website.**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

<b>Priest:</b>	<b>Fr. Patrick Yamniuk</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Parish Council President:</b>	<b>Lorne Calkins</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Cultural Center Admin:</b>	<b>Michele Faryna</b>	<b>403-264-3437</b>

### **Тропар Недільний–Голос 6**

Ангельські сили на гробі Твоїм і ті, що стерегли, умертвіли, і стояла Марія у гробі, шукаючи Пречистого Тіла твого. Полонив Ти ад, не спокушений ним; зустрів єси Діву, даруючи життя. Господи, що воскрес із мертвих, слава Тобі.

### **Tropar of Sunday–Tone 6**

The angelic powers were at Your tomb. The guards became as dead men. Mary stood by Your grave seeking Your Most Pure Body. You captured hades, not being tempted by it. You came to the Virgin, granting life. O Lord Who arose from the dead, glory to You.

### **Тропар Різдва–Голос 4**

Різдво Твоє, Христе Боже наш, засвітило Світові світло розуміння, в нім бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися поклонятися Тобі – Сонцю Правди і пізнавати Тебе, як Схід з висоти. Господи, слава Тобі.

### **Tropar of the Nativity – Tone 4**

Your Nativity, O Christ our God, has shone the Light of Knowledge upon the world. For by it those who worshiped the stars were taught by a star to worship You, the Sun of Righteousness and to know You as the Orient from on High. O Lord, glory to You.

### **Тропар Богоотцям–Голос 2**

Благовістуй Йосифе, про чудеса Давидові Богоотцеві, бо ти бачив Діву, що родила, і з пастухами славословив єси, з волхвами поклонився ти, від Ангела вістку прийнявши. Моли Христа Бога спасти душі наші.

### **Tropar to the Holy Righteous Ones–Tone 2**

O Joseph, proclaim the great wonders to the forefather of God, David: for you have seen a Virgin conceive. You have given glory with the shepherds, worshiped with the magi, and received the angel's tidings. Entreat Christ God to save our souls.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### **Кондак Богоотцям – Голос 3**

Сьогодні сповняється радости Божественний Давид, а Йосиф із Яковом хвалу приносять, вінець бо прийнявши через споріднення з Христом, радуються, і невимовно на землі Родженого оспівують і кличуть: Спаси, Милосердний, тих, що Тебе почитають.

### **Kondak to the Holy Righteous Ones–Tone 3**

Today the divine David is filled with joy. Joseph offers praise with James. They rejoice at receiving a crown as kinsmen of Christ, and they praise Him Who is born on earth ineffably, crying out: O Compassionate One, save those who honour You.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Кондак Різдва–Голос 3**

Діва сьогодні Пресущного рождає, і земля вертеп Непроступному приносить, ангели з пастирями славословлять, і волхви зі звіздою подорожують. Бо ради нас народилося мале Дитятко, Предвічний Бог.

### **Kondak of the Nativity–Tone 3**

Today, the Virgin gives birth to the Transcendent One and the earth offers a cave to the Unapproachable One. Angels with shepherds give glory. The magi journey with a star. For unto us is born a young Child, the Pre-eternal God.

### **Прокимен–Голос 6**

Спаси, Господи, людей твоїх і благослови насліддя Твоє.

**Стих:** До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій, не мовчи передо мною.

### **Прокимен – Голос 4**

Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

### **Prokeimenon–Tone 6**

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

**Verse:** O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

### **Prokeimen – Tone 4**

God is wonderful in His saints, the God of Israel.

### **Послання**

#### **Гал. 1:11-19**

Браття! Звіщаю ж вам, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей. Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа. Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її. І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань. Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю, і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск. По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із

п'ятнадцять. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

## Epistle

### Gal. 1:11-19

Brethren! I make known to you the gospel, which was preached by me, that it is not according to man. For I did not receive it from man, nor was I taught it except by a revelation of Jesus Christ. For you heard my manner of life when I was in Judaism, that I persecuted the church of God with surpassing zeal, and ravaged it. And I progressed in Judaism beyond many contemporaries in my race, being much more a zealot of the traditions of my fathers. But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and having called me by His grace, to reveal His Son in me so that I might preach Him among the nations, immediately I did not confer with flesh and blood; Nor did I go up to Jerusalem to those apostles before me, but I went into Arabia and returned again to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and stayed with him fifteen days. But I saw no other of the apostles, except James the Lord's brother.

### Алилуя–Голос 6

Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога небесного оселиться.

**Стих:** Каже він до Господа: Ти пристановище і захист мій, Бог мій, і я уповаю на Нього.

### Алилуя – Голос 4

Пом'яни, Господи, Давида й усю лагідність його.

### Alleluia–Tone 6

He that dwells in the help of the Most High will abide in the shelter of the God of heaven.

**Verse:** He will say to the Lord: My helper are You, and my refuge. He is my God and I will hope in Him.

## Alleluia – Tone 4

Remember, O Lord, David and all his meekness.

### Євангеліє

#### **Мт. 2:13-23**

Як вони ж відійшли, ось Ангол Господній з'явивсь у сні Йосипові та й сказав: Уставай, візьми Дитятко та матір Його, і втікай до Єгипту, і там зоставайся, аж поки скажу тобі, бо Дитятка шукатиме Ірод, щоб Його погубити. І він устав, узяв Дитятко та матір Його вночі, та й пішов до Єгипту. І він там зоставався аж до смерти Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, який провіщає: Із Єгипту покликав Я Сина Свого. Спостеріг тоді Ірод, що ті мудреці насміялися з нього, та й розгнівався дуже, і послав повбивати в Віфлеємі й по всій тій околиці всіх дітей від двох років і менше, за часом, що його в мудреців він був випитав. Тоді справдилось те, що сказав Єремія пророк, промовляючи: Чути голос у Рамі, плач і ридання та голосіння велике: Рахиль плаче за дітьми своїми, і не дається розважити себе, бо нема їх. Коли ж Ірод умер, ось Ангол Господній з'явився в Єгипті вві сні Йосипові, та й промовив: Уставай, візьми Дитятко та матір Його, та йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, хто шукав був душу Дитини. І він устав, узяв Дитятко та матір Його, і прийшов у землю Ізраїлеву. Та прочувши, що царює в Юдеї Архелай, замість Ірода, батька свого, побоявся піти туди він. А вві сні остережений, відійшов до країв галілейських. А прибувши, оселився у місті, на ім'я Назарет, щоб збулося пророками сказане, що Він Назарянин буде званий.

### Gospel

#### **Mt. 2:13-23**

And when they had departed, behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying: Arise and take the young child and His mother and flee into Egypt. And be there until I bring you word, for Herod is about to seek the child to destroy Him. And he arose and took the young child and his mother by night and departed into Egypt. And

he was there until the death of Herod; so that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet: Out of Egypt I have called My Son. Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was greatly enraged. And he sent and killed all the boys in Bethlehem, and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had carefully inquired of the wise men. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying: A voice was heard in Ramah, wailing and weeping and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not. But Herod having died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying: Arise, and take the child and His mother. And go into the land of Israel. For the ones who sought the child's life are now dead. And he arose and took the child and His mother and came into the land of Israel. But when he heard that Archelaus reigned in Judea in his father Herod's place, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee. And he came and lived in a city called Nazareth, so that it might be fulfilled which was spoken by the prophets: He shall be called a Nazarene.

### **Задостойник—Ірмос—Голос 1**

Величай, душе моя, Чеснішу і Славнішу від Горніх Воїнств - Діву Пречисту Богородицю.

### **Ірмос—Голос 1**

Таїнство бачу я дивне і преславне: небо - вертеп, престіл Херувимський - Діва, ясла - вмістилище в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його ж оспівуючи, величаємо.

### **Instead of “It is Truly Worthy”—Irmos—Tone 1**

Magnify, O my soul, the Most Pure Virgin Theotokos who is greater in honour and more glorious than the Hosts on high.

### **Irmos—Tone 1**

A strange and most glorious mystery do I see: The cave is heaven, the Virgin the Throne of the Cherubim, and the manger, a room in which

Christ God, Whom nothing can contain, is laid. Him we do praise and magnify.

### **Причасники**

Хваліть Господа з небес, хваліть Його ввишніх.  
Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала.  
Алилуя, Алилуя, Алилуя.

### **Communion Verses**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.  
Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the upright.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

### **ANNOUNCEMENTS**

1. Church calendars are available for purchase for \$5.00. Contact Michele at 403 264 3437 to arrange pick up.
2. Interest has been shown for Inquirers Class/Orthodoxy 2.0 by potential catechumens. To see if our members are interested in the classes to be done online, please contact Fr. Patrick to express your interest.
3. As a Church family we pray for each other. I ask that you keep two of our members in your daily prayers for health and healing. Jules K and Olga K.
4. Divine Liturgy Sunday Divine Liturgies: Due to the Covid-19 situation in Calgary, we are only livestreaming. You can participate in our live stream of the Divine liturgy at:  
<https://www.youtube.com/c/StVladimirsUkrainianOrthodoxChurchCalgary>



5. Holubtsi are available for sale. Contact Michele at 403 264 3437 to arrange pickup.
6. Fr. Patrick is available for pastoral care and arrangements can be made following all Alberta Health protocols. Do not hesitate to give him a call. Confessions can be done over the phone.
7. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** in order to appear in the upcoming Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

## Ways to Donate

**OPTION 1 - Pre-authorized payments.** We recommend this option as it becomes a method that will support our/your Church's ongoing expenses. You can find a form on our website at <https://www.stvlads.com/forms>. You can fill out the form and send it to us either by taking a picture and sending it via email ([preauthorized.payments@stvlads.com](mailto:preauthorized.payments@stvlads.com)) or you can mail it to the address below. We will be checking our mail from time to time. You can also use this method for an ongoing or one-time donation.

**OPTION 2 – E-transfer** You will need to contact your financial institution on how to use e-transfer. You can send us funds via e-transfer. Please send it to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) and put in the description "General Donation". We do not require a password. If you have never donated to St. Vladimir's before, please be sure to email your address to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) so we can mail you a tax receipt.

**OPTION 3 – Donate online** (via CanadaHelps). On the main page of our website we have a link that says "Donate Now". You will receive a tax receipt

directly from CanadaHelps and we will receive the funds within a week. This allows you to use various payment methods such as credit card. It is very quick and easy. Please note that we do not accept membership fees using this method as there is a 3.75% fee to St. Vladimir's from CanadaHelps for using this service.

**OPTION 4 – Donate via mail.** Should you wish to donate by cheque, you can do so by mailing it to our Church. **MAIL ADDRESS** St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor 404 – Meredith Rd. N.E. Calgary, AB. T2E 5A6

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)'s Birthday(s) this week: Lukian McCrank**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.